

ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique



Université d'Oran 2 -Mohamed Ben Ahmed
Faculté des Langues Étrangères
Département d'espagnol



En collaboration avec le laboratoire de langues,
littérature et civilisation/ histoire en Afrique (LLCHA)

organisent un colloque International :

Traduction et multilinguisme dans l'enseignement supérieur
Les 03- 04 MAI 2023

Présidente du colloque : Dr. Hassaine Sihem
Directrice du laboratoire LLCHA : Prof. Touil Khalida
Coordination : Dr. Aboura Bouchra, Dr. Maghraoui Imene, Mme Bennour Hadjira.

Programme

3. mai 2023

Ouverture officielle du colloque

Allocution de bienvenue aux participants et aux invités par :

Prof. BALASKA Smail – Recteur de l'université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Prof HAMIDOU Nabila – Doyenne de la faculté des langues étrangères
Prof. TOUIL Khalida – Présidente du Laboratoire LLCHA
Dr. MAHDI Fatima Zohra, Chef du département d'Espagnol
Dr. HASSAINE Sihem – Présidente du colloque

09:00

Séance Plénière Chair: Dr. Maghraoui Imene Lieu: Auditorium Décanat https://meet.google.com/hkj-gvup-nwt	
10:00	Pr. Fergani Djazia Institut de Traduction - Université d'Oran1 حركية الترجمة في واقع لغوي متعدد
10:15	Diversité linguistique et cohésion sociale en Algérie Pr. Ouaras Karim Université Oran2
10:30	الترجمة في أقسام الفنون، بالجامعة الجزائرية، واقع وأفاق. Pr. Tameur Anouel Université Oran1
10:45	La formation au FLE en contexte universitaire : le plurilinguisme comme référentiel de compétences langagières. Réflexion et perspectives didactiques. Dr. Chiali Ramzi - Université Abou Bakr Belkaïd Tlemcen
11:00	La conmutacion de codigos como recurso idiomático en las actuaciones linguisticas de los argelinos Dr. Amrouche Fayrouz Université Oran2
11:15	لتقنيات الحديثة في الترجمة و اثر التطور الإلكتروني في نوعية الترجمة Pr Wedyan Mortada Université de Liban
11:30	"Investigación en traducción económica y mundo árabe. Enfoque bibliométrico" Dr. Daniel Gallego Hernández Université d'Alicante Espagne
11:45	Experticia alemana, invención en lenguas no europeas, traducción multilingüe, reimpesición: el casodel „Buen Vivir“ (Sumak/Allin Kawsay) Dr. Jessica Ayre Orellana Université complutense de madrid.
12:00	Débat
12:15	Pause-Midi / Collation (Lieu: Salle de réunion Décanat)

04 mai 2023

Ateliers

	Atelier 1 Lieu: Auditorium Decanat	Atelier 2 Lieu: Bibliothèque de la faculté des langues étrangères	Atelier 3 Lieu: Amphi 6	Atelier 4 en ligne
	Session 3 Chair: Dr. Belbachir Fatima Zohra	Session 3 Chair: Dr. Zarior Saadia	Session 3 Chair: Dr. Chahrouf Nabila	Session 3 (online) - Salle d'informatique Chair/ Dr. Ghlamallah Nahed Rajaa https://meet.google.com/ags-kpgr-ydd
09:00	Didáctica de la traducción en los departamentos de LLEE de la Universidad Ben-Badis de Mostaganem; hacia un referencial de competencias. Dr Bouzid Mekia Université de Mostaganem	Le multilinguisme dans la création artistique: cas des textes du style zenkaoui Dr. MAGHRAOUI Imene & Dr. ZARIOR Saadia/ Université d'Oran 2	die Mehrsprachigkeit in der Übersetzung. Amel Douma Université Oran 2	 https://meet.google.com/...    Dr. Benjerrou Nassima Université de Bejaia
09:10	Traducción e interpretación en la formación profesional universitaria. Dr Zahaf Nebia Université de Mostaganem	Google traduction comme facilitateur de la traduction des textes multilingues chez l'étudiant en 3ème année, licence de français Mme SEMMACH CHEKREMAMA épouse KHALDI/ Université de Tlemcen	Der bilinguale Spracherwerb unter Berücksichtigung des Code-Switching Dr. ANES Isma. Université Oran2	Translation as a Fifth Skill in the Foreign Language Classroom: Revisiting the Last Two Decades of 21st Century. Dr Ayachiya Houda Université de Setif
09:20	Imaginario y representación de las lenguas en la sociedad argelina. Melle Bounif Thanina. Université Oran2	La traduction littéraire entre métatexte littéraire et palimpseste linguistique. Dr. DALI-YOUCHEF Fatima Zohra/ Université de Tlemcen	Sprachbildung, Mehrsprachigkeit und Übersetzung in Hochschulen in Algerien: Lage und Herausforderungen. Dr. Ahlem Ammiche Université Oran2	Multilingualism in Digital Contexts: Translation Zones, Hybridity and Patronage Dr. Djeflal Sofiane. Université de Mascara
09:30	El contacto del español con las lenguas amerindias en América Latina Mme Hadjira Bennour . Université Oran2	Concordanciers linguistiques, Mémoire de Traduction et logiciels d'aide à la traduction; les indispensables outils technologiques pour traduire les textes multilingues M. BELAIDI Ahmed Université d'Oran1	Zur Mehrsprachigkeit als Bildungsziel im Deutschunterricht bzw. im Fremdsprachenunterricht Dr. Benzerari Nabila. Université Oran2	Multilingualism and Machine Translation: A Curse or a Bliss? Dr. Chaami Amine - Dr Tifour Habibi University center of Aflou
09:40	El cambio de significante como estrategia de comunicación en el lenguaje virtual Dr. Hammal Kaddour. Université de Mostaganem	Le recours à l'arabe pour enseigner en français des modules destinés à des étudiants scientifiques. Dr. GUERRAB Yasmina Université d'Oran1	Die Mehrsprachigkeit und die Vielfalt der Medien in Algerien Dr. MEDDOUR Malika Université Oran2	Multilingualism and English Language Learning Dr. Nahed R. Ghlamallah Université Oran2
09:50	Análisis de los consejos que dio Don Quijote a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Ínsula (español -Árabe) / M. Senouci Ali, Université Oran2	Débat	Fachübersetzung in Theorie und Praxis Dr. CHAHROUR Nabila Université Oran2	Multilinguisme and Multiculturalism in Algeria: a blessing or a curse for Algerian women identity? Taoues Bouzida Université Alger 2
	Débat		Débat	Débat

	Session 4 Bibliothèque de la faculté des langues étrangères Chair: Dr. Hammel Kaddour	Session 4 (Amphi 6) Chair: Dr. BENOUDANE Ahmed	Session 4 (online) Salle d'informatique Chair: Dr. Dehmoune Amal https://meet.google.com/qtc-nofl-qss
10:10	Education plurilingue et pluriculturelle dès l'enfance à travers la littérature de jeunesse: une éducation langagière transversale Dr. BENTAIFOUR Nadia / Université de Mostaganem & Dr. BENKHETTAB Lamia / Université de Relizane	Der Einfluss der Kolonisierung auf die Mehrsprachigkeit in Algerien Dr. BENOUDANE Ahmed Université Oran2	Unleashing the Potential of Translation to Boost FL Learning . Dr Rima Medjedoub - Dr Fahima Nouichi. Université de Mila
10:20	Communication numérique : quels codes pour le discours humoristiques ? Dr. TAIBI Yamina & Mme HAKIKI Khadidja Université de Mostaganem	Grammatische Interferenzen unter dem Aspekt der Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht Dr. BOUROUBA Chahinez Université Oran2	Self-Positioning and Identity Performance through Language Choice in a Multilingual Setting Dr. Amel Alouache - Dr. Djalal Mansour Université de constantine / Centre Universitaire de Mila
10:30	métissage linguistique dans le discours romanesque Dr. BOUCHAKOUR Fatima Zohra Université de Ain Témouchent & Pr. HARIG Fatima Zohra / Université d'Oran 2	Handlungsorientierte und interaktive methodische Ansätze für den DaF-Unterricht im universitären Bereich: Übersetzung im Projektunterricht als Beispiel Dr. CHAFI Sihem Université Oran2	Challenging Native-Speakerism in Multilingual/Multicultural Language Learning Environments: Using Technology to Promote Inclusive Pedagogy and Intercultural Competence Dr Boulekroune Fouad Centre Universitaire de Mila
10:40	Langue maternelle et traduction : une donne incontournable dans le processus enseignement/ apprentissage en contexte plurilingue Dr. BELKACEM Hind Université de Mostaganem	Zur Bedeutung der Übersetzung bei der Kultur-und Literaturvermittlung Dr. REZIGA Fatima Université Oran2	The Enticing Element that Leverage on Foreign Language Teaching. (Ensuring Massive Results in Language Teaching) Dr. Boutouil Sarra Université D'Usto.
10:50	Débat	Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt Dr. AMARA Yamina Université Oran2	Assessing multilingualism : ethnographic approaches and understanding linguistic diversity Dr. Hamdani Yamina. Université de relizane
11:00		Die mehrsprachige Kommunikation Dr. BOUREGBA Mohamed Université de Sidi Bel Abbes	Teaching the cultural competence via translation in foreign language departments. Dr Mehassouel Ezoubeyr . Université de ghardaya
11:10		Débat	Débat
12:00	Pause-Midi / Collation (Lieu: Salle de réunion Décanat		

	Session 5 (Online) Salle d'informatique Chair: Dr. Bouridane Hadj https://meet.google.com/okt-zans-qpp	Session 5: Online session Chair: Dr. Allal Lamia https://meet.google.com/kzc-gvvs-lnd	Session 5 (Online) Chair: Dr. Cheikh M. Sadek https://meet.google.com/tes-etsu-wij	Session 5 (Online) Chair: Dr: Beloud Fatima Lamia https://meet.google.com/gxw-kjha-ref
13:00	Nous écrivons en Présence de Toutes les Langues du Monde: Écriture/ Traduction et Créolisation dans la Littérature algérienne francophone Dr. MOHAMED BEN ALI Samira/Université de Skikda	Variations et diversités linguistiques : Usages et représentations Cas des étudiants de Licence en Anglais Dr. MOUFFOKI Nadjet/ Université de Mostaganem	Mehrsprachigkeit und Kulturvarietät Dr. NEMICHE Kheira Université de Sidi Bel Abbes	Multilinguisme, multiculturalisme et quête identitaire: Quelle place pour la traduction dans la compétition linguistique actuelle en Algérie ? Dr. OUAHAB Salim/Université de Oum el Bouaghi
13:10	La formation à la traduction spécialisée et les compétences requises chez l'apprenant Mme. ABAD Rima/ ENSSP(école nationale supérieur des sciences politiques)	Alternance et mélange codiques dans les pratiques langagières des étudiants batnéens, quel impact ? Dr. MEKAOUISSI Naima/ Université de Batna 2	Zur Entfaltung der interkulturellen Kompetenz bei mehrsprachigen DaF-Lerner im DaF-Unterricht Dr. BELOUD Warda Université de Sidi Bel Abbes	Le plurilinguisme en classe de FLE : analyse des productions langagières orales des étudiants universitaires Dr. DOULATE SEROURI Hamida/ Université de Tiaret
13:20	Analyse des difficultés des étudiants de 2ème année LMD dans leurs textes traduits en FLE en cours d'Interprétariat Dr. BENABBES Souad Université de Oum el Bouaghi	Ecrire entre les langues : Multilinguisme, Littérature et culture Dr. BENHAFSI Dalila/ Université de Khenchela	Code-Switching als Sprachkontaktphänomen im Fremdsprachenunterricht. Dr. MALEK Kheira Université de Sidi Bel Abbes	Pour une perspective plurilingue dans l'enseignement/apprentissage de la lecture à l'ENS de Bouzaréah : transfert des connaissances de la L1 vers la L2 Dr. ABERKANE Nassima/ ENS de Bouzaréah
13:30	L'université Algérienne face au multiculturalisme et multilinguisme Dr. NOUADRI Samia Ilhem/Centre Univiersitaire de Barika	Réflexions socio-didactiques sur l'enseignement/ apprentissage du français à l'université de Tébessa Dr. GOUASMIA Lotfi/ Université de Tébessa	Die Nutzung von Übersetzungs-Apps und Mehrsprachigkeit Dr. Bouzid Aicha Université Alger 2	Les logiciels de traduction automatique entre avantages et inconvénients Dr. ZEMOURA Siham/ Université de Batna 2
13:40	Une étude exploratoire de l'enseignement intégré : le défi de la pluralité dans l'apprentissage des langues Mme HAMROUNI Saliha & Mme AICH Belkais/ Université de Annaba	Remplacement du français par l'anglais dans l'enseignement supérieur : Cas de l'école nationale supérieure d'Intelligence artificielle de Sidi Abdellah » Dr. BENBOUZIANE Hafida & Dr. BENHALLOU Amine/Université de Mostaganem	Lerne Übersetzungsanalyse, um Übersetzung zu lernen Dr. FELLAHI Abdelkrim Université Alger 2	La perception de l'alternance codique en contexte universitaire. Cas du département d'aéronautique de l'université de Blida 1 Mme SAMADI Ahlem & Mme Chabi Souhila/ Université de Chlef
13:50	Débat	Débat	Multilingualismus, Interkulturalität und barrierefreie Kommunikation Dr. AID Naima Université Alger 2	Le recours à la langue maternelle dans la filière de l'informatique à l'université d'Alger 1 Mme Djaïb Amina/ Université de Mostaganem & Mme Oukil Sara/ Université de Médéa
14:00			Débat	Débat